

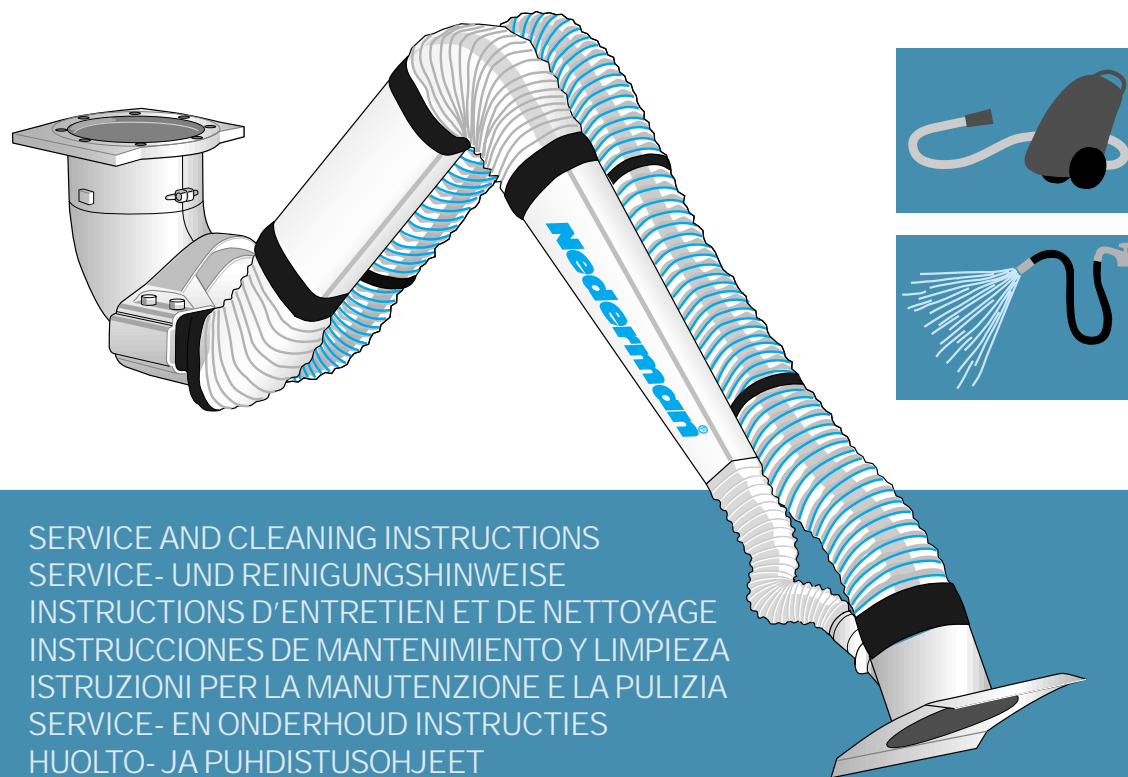
NEX D/DX

# SER. 532

2m 3m 4m 5m

**Nederman**<sup>®</sup>

*Improving your workspace*



SERVICE AND CLEANING INSTRUCTIONS  
SERVICE- UND REINIGUNGSHINWEISE  
INSTRUCTIONS D'ENTRETIEN ET DE NETTOYAGE  
INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA  
ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE E LA PULIZIA  
SERVICE- EN ONDERHOUD INSTRUCTIES  
HUOLTO- JA PUHDISTUSOHJEET  
SERVICE- OCH RENGÖRINGSINSTRUKTION

No. 148391/01

## GB ENGLISH

The Extractor Arm NEX D or NEX DX should be treated as a part of other machinery and be cleaned according to the current cleaning procedure plan. In addition it should be cleaned and checked periodically according to the following instructions.

A dust filter mask and other necessary safety equipment should be used when cleaning the NEX D or NEX DX.

### Dry cleaning

Vacuum-clean and wipe the components externally and even internally (see page 6 - 9) if necessary.

## IT ITALIANO

Il braccio aspirante NEX D oppure NEX DX deve essere considerato come un qualsiasi altro macchinario e pulito seguendo le direttive aziendali in merito alle procedure di pulizia. Inoltre il braccio aspirante deve essere controllato e pulito periodicamente seguendo le istruzioni riportate di seguito.

Durante la pulizia di NEX D oppure NEX DX occorre indossare una mascherina antipolvere ed i dispositivi di sicurezza necessari.

### Pulizia a secco

All'occorrenza, pulire i componenti esterni ed interni utilizzando un aspirapolvere.

## D DEUTSCH

Der Absaugarm NEX D oder NEX DX soll als ein Teil anderer Maschinen behandelt werden und gemäß des folgenden Reinigungsplans gereinigt werden. Zusätzlich sollte der Arm periodisch gemäß der folgenden Hinweise gereinigt und überprüft werden.

Bei der Reinigung des NEX D oder NEX DX sollten Staubschutz-masken und andere erforderliche persönliche Schutzausrüstungen getragen werden.

### Trockenreinigung

Alle Komponenten mit dem Staubsauger und einem trockenen Tuch von außen und bei Bedarf auch von innen (Seite 6 - 9) reinigen.

## NL NEDERLANDS

De afzuigarm NEX D of NEX DX moet worden behandeld als een onderdeel van een andere machine en worden schoongemaakt volgens de bestaande reinigingsprocedure. Tevens moet de afzuigarm op gezette tijden worden gereinigd en gecontroleerd overeenkomstig de volgende instructies.

Tijdens de reiniging van de NEX D of de NEX DX moet een masker met stoffilter en andere noodzakelijke beschermingsmiddelen worden gebruikt.

### Reinigen zonder water

De onderdelen aan de buitenzijde en indien nodig ook aan de binnenzijde met behulp van een stofzuiger en droge doek of borstel reinigen.

## FR FRANÇAIS

Le bras extracteur NEX D ou NEX DX doit être considéré comme une pièce d'un autre équipement et doit être nettoyé selon la procédure de nettoyage en vigueur. Il doit en outre être nettoyé et contrôlé régulièrement conformément aux instructions suivantes.

Un masque à poussière ainsi que tout autre équipement de protection nécessaire doivent être utilisés lors du nettoyage de NEX D ou NEX DX.

### Nettoyage à sec

Passer avec un aspirateur et essuyer la partie extérieure, et intérieure si nécessaire, des composants.

## FI SUOMI

Kohdepoistoletkuston NEX D tai NEX DX tulee käsitellä osana muuta koneistoa ja se on puhdistettava yleisen puhdistussuunnitelman mukaisesti. Lisäksi poistoimurin varsi on puhdistettava ja tarkistettava säännöllisesti seuraavien ohjeiden mukaisesti.

NEX D tai NEX DX -poistoimurin vartta puhdistettaessa tulee käyttää hengityssuojainta ja muita tarvittavia suojarusteita.

### Kuiva puhdistus

Imuroi ja pyyhi osien ulkopinnat ja tarvittaessa myös sisäpinnat.

**ES ESPAÑOL**

Hay que tratar el brazo de aspiración NEX D o NEX DX como parte integrante de la maquinaria y limpiarlo de acuerdo a los procedimientos de limpieza habituales. Hay que realizar una limpieza y un chequeo periódico del brazo de aspiración de acuerdo a las siguientes instrucciones.

Para la limpieza del NEX D o del NEX DX, utilice una máscara con filtro antipolvo y otros equipos de seguridad necesarios.

**Limpieza en seco**

Limpie con aspiradora y seque los componentes por el exterior e incluso por el interior si es necesario.

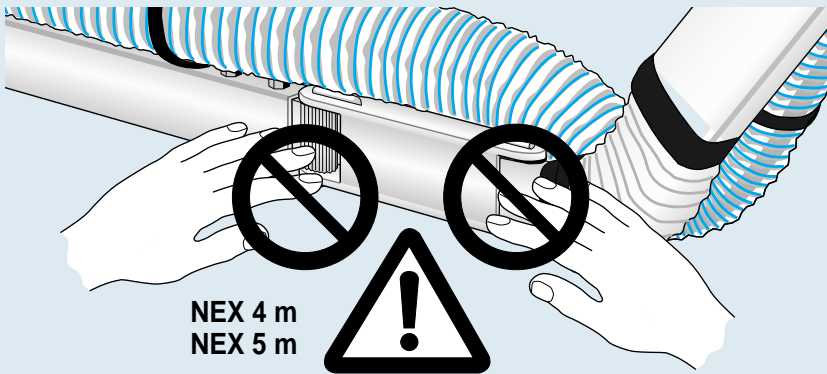
**SE SVENSKA (DANSK DK NORSK NO)**

Punktutsuget NEX D eller NEX DX skall behandlas som en del av övrig utrustning (udstyr) och rengöras i överensstämmelse med (i henhold til/ifølge) befintlig standardplan för rengöring. Dessutom (i tillegg) skall denna service- och rengöringsinstruktion beaktas.

Dammfiltermask (støvmaske) och annan nödvändig skyddsutrustning (sikkerhets/verne-udstyr) skall användas (brukes) vid rengöring av NEX D eller NEX DX.

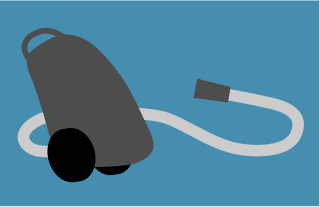
**Torransering (tør rengøring)**

Damm(støv)sug och torka av (aftør) komponenterna utvändigt och även invändigt (se sid. 6 - 9) då så erfordras (ved behov).



**NEX 4 m  
NEX 5 m**

**ENGLISH WARNING!** Squeezing risk at horizontal link.  
**DEUTSCH WARNUNG!** Quetschgefahr am Horizontal-gelenk.  
**FRANÇAIS AVERTISSEMENT!** Risque de coincement au niveau du raccord horizontal.  
**ESPAÑOL ¡ADVERTENCIA!** Peligro de atrapamiento en la articulación horizontal.  
**ITALIANO AVVERTENZA!** Rischio di schiacciamento in corrispondenza del raccordo orizzontale.  
**NEDERLANDS LET OP!** Er bestaat gevaar bekneld te raken bij het horizontale koppelstuk.  
**SUOMI VAROITUS!** Puristumisvaara 4 m:n ja 5 m:n NEX-varsien vaakanivelessä.  
**SVENSKA (DANSK/NORSK) VARNING! (ADVARSEL)** Klämrisk (klemrisiko/fare) vid oskyddad horisontalled (vandrette led).



**Dry cleaning  
Trockenreinigung  
Nettoyage à sec  
Limpieza en seco  
Pulizia a secco  
Reinigen zonder water  
Kuiva puhdistus  
Torransering**

**GB** ENGLISH

### Wet cleaning

Use a detergent solution that will not affect the materials in the Extractor Arm (see picture). Follow advice from the manufacturer of the detergent solution regarding dosage and washing method.

Rinse with clean water. Use low pressure and a water temperature of 40 - 50°C. Avoid rinsing directly against sleeves, joints etc. Let the NEX-arm dry before it is used again.

**WARNING!** Squeezing risk at horizontal link on 4m and 5 m NEX-arm.

**IT** ITALIANO

### Pulizia con acqua

Utilizzare un detergente che non corroda i materiali del braccio aspirante (vedere figura). Rispettare le indicazioni del fornitore della soluzione detergente per quanto riguarda dosaggio e metodo di lavaggio.

Risciacquare con acqua pulita. Utilizzare bassa pressione ed una temperatura dell'acqua di 40-50°C. Non dirigere il getto d'acqua direttamente contro manicotti, giunti ecc. Lasciare asciugare il braccio NEX prima di riutilizzarlo.

**AVVERTENZA!** Rischio di schiacciamento in corrispondenza del raccordo orizzontale sul braccio NEX da 4 e 5 m.

**D** DEUTSCH

### Feuchtreinigung

Nur Reinigungsmittel verwenden, die die Werkstoffe des Absaugarms nicht angreifen, siehe Abbildung. Bezüglich Dosierung und Reinigungsverfahren die Anweisungen des Herstellers des Reinigungsmittels befolgen.

Mit klarem Wasser spülen. Nur Wasser mit einer Temperatur von 40 - 50°C und geringem Druck verwenden. Nicht direkt gegen Manschetten, Hülsen, Gelenke usw. spritzen. Den NEX-Arm vollständig trocknen lassen, bevor er wieder in Betrieb genommen wird.

**WARNUNG!** Quetschgefahr am Horizontalgelenk des 4 m- und 5 m-NEX-Arms.

**NL** NEDERLANDS

### Reinigen met water

Gebruik een oplossing met een wasmiddel dat de materialen in de afzuigarm niet aantast (zie afbeelding). Houd u aan de aanwijzingen van de fabrikant van het wasmiddel voor dosering en wasmethode.

Naspoelen met schoon water. Gebruik hierbij een waterstraal met geringe druk en water met een temperatuur van 40-50°C. Vermijd rechtstreeks spuiten tegen de aansluitmoffen, koppelingen e.d. Laat de NEX-arm drogen, voordat deze weer wordt gebruikt.

**WAARSCHUWING!** Er bestaat gevaar bekneld te raken bij het horizontale koppelstuk in de NEX-arm van 4 m en van 5 m.

**FR** FRANÇAIS

### Nettoyage humide

Utiliser une solution de détergent qui n'affecte pas les matériaux du bras extracteur (voir figure). Suivre les conseils du fabricant de la solution de détergent concernant le dosage et la méthode de nettoyage.

Rincer à l'eau propre. Utiliser de l'eau à faible pression et à une température entre 40 et 50°C. Eviter de rincer directement les manchons, les joints, etc. Laisser le bras NEX sécher avant de le réutiliser.

**AVERTISSEMENT!** Risque de coincement au niveau du raccord horizontal sur le bras NEX de 4 et 5 m.

**FI** SUOMI

### Kostea puhdistus

Käytä pesuaineliuosta, joka ei vahingoita poistoimurin varren materiaaleja (katso kuva). Noudata pesuaineliuksen valmistajan antamia annostelu- ja käyttöohjeita.

Huuhtelee puhtaalla, 40 - 50 °C:n lämpöisellä vedellä alhaista painetta käyttäen. Vältä huuhtelemasta suoraan muhveja, liitoksia tms. vasten. Anna NEX-varren kuivua ennen käyttöä.

**VAROITUS!** Puristumisvaara 4 m:n ja 5 m:n NEX-varrien vaakanielessä.

### Limpeza húmeda

Utilice una solución de detergente que no afecte a los materiales del Brazo Extractor (véase el dibujo). Siga los consejos del fabricante de la solución de detergente con relación a la dosificación y el método de lavado. Aclare con agua limpia. Utilice una presión baja y una temperatura del agua de 40 - 50°C. Evite aclarar directamente contra los manguitos, juntas, etc. Deje secar el brazo NEX antes de volver a usarlo.

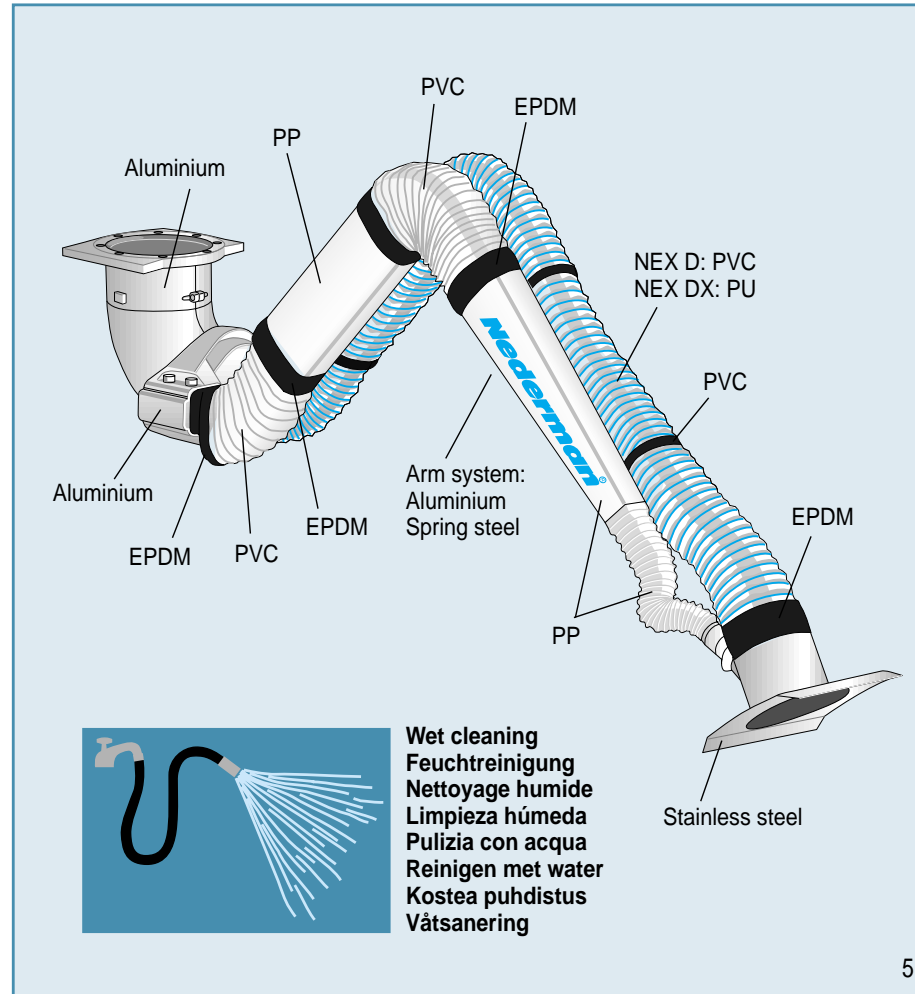
**¡ADVERTENCIA!** Peligro de atrapamiento en la articulación horizontal del brazo NEX de 4 m y 5 m.

### Våtsanering (våd rengøring)

Använd ett tvättmedel (vaskemiddel) som inte angriper de material som ingår i NEX-armen (se bild). Följ tvättmedelstillverkarens (fabrikantens) råd (anvisningar) för dosering och tvätt(vaske)-metod.

Spola (skyl) med rent vatten. Använd (brug) lågt (lavt) tryck och en vattentemperatur på 40 - 50°C. Undvik att spola (ret ikke vandstrålen) direkt mot manschetter, skarvar (samlinger/skjøter) og dylikt. Låt NEX-armen torka (tørre) innan (før) den användes (benyttes/brukes) igen (på ny).

**WARNING!** Klämrisk(fare) vid oskyddad horisontalled (vandrette led) på 4 m/5 m:s arm.



**GB ENGLISH****Internal cleaning of hood, hose and 90°-bend**

1. Detach hood and hose.
2. Carry out dry (see page. 3) or wet cleaning (see page. 4) according to instructions.
3. Let the components dry.
4. Re-fit the components. Stretch the hose along the lengths **A** and **B**.
5. **Ground the hose spiral (see pictures). Take a control meter reading (see page 11).**

**D DEUTSCH****Innenreinigung von Haube, Schlauch und 90°-Winkel**

1. Haube und Schlauch abnehmen.
2. Trockenreinigung (Seite 3) oder Feuchtreinigung (Seite 4) gemäß der Anweisungen durchführen.
3. Alle Komponenten vollständig trocknen lassen.
4. Komponenten wieder montieren. Den Schlauch auf die Längen **A** und **B** dehnen.
5. **Drahtspirale im Schlauch sorgfältig erden, siehe Abbildung. Korrekte Erdung mit einem Messgerät überprüfen, siehe Seite 11.**

**FR FRANÇAIS****Nettoyage intérieur de la hotte, du tuyau et du coude en équerre**

1. Démontez la hotte et le tuyau.
2. Effectuer un nettoyage à sec (voir page 3) ou humide (voir page 4).
3. Laisser les composants sécher.
4. Remonter les composants. Étirer le tuyau sur les longueurs **A** et **B**.
5. **Raccorder le tuyau à la terre (voir figures). Contrôler la mise à la terre (voir page 11).**

**ES ESPAÑOL****Limpieza interna de la campana, la manguera y el codo de 90°**

1. Desmonte la campana y la manguera.
2. Efectúe la limpieza en seco (véase la página 3) o la limpieza húmeda (véase la página 4).
3. Deje secar los componentes.
4. Monte de nuevo los componentes. Estire la manguera a lo largo de **A** y **B**.
5. **Conecte a tierra la espiral de la manguera (véanse los dibujos). Efectúe una lectura de la medida de control (véase p. 11).**

**IT ITALIANO****Pulizia interna di cappa, tubo e raccordo a 90°**

1. Smontare la cappa ed il tubo.
2. Eseguire la pulizia a secco (vedere pagina 3) oppure con acqua (vedere pagina 4).
3. Lasciare asciugare i componenti.
4. Reinstallare i componenti. Distendere il tubo lungo **A** e **B**.
5. **Distendere il tubo a soffietto (vedere figure). Eseguire una rilevazione con lo strumento di controllo (vedere pagina 11.)**

**NL NEDERLANDS****Inwendig reinigen van afzuigkap, slang en 90°-bocht.**

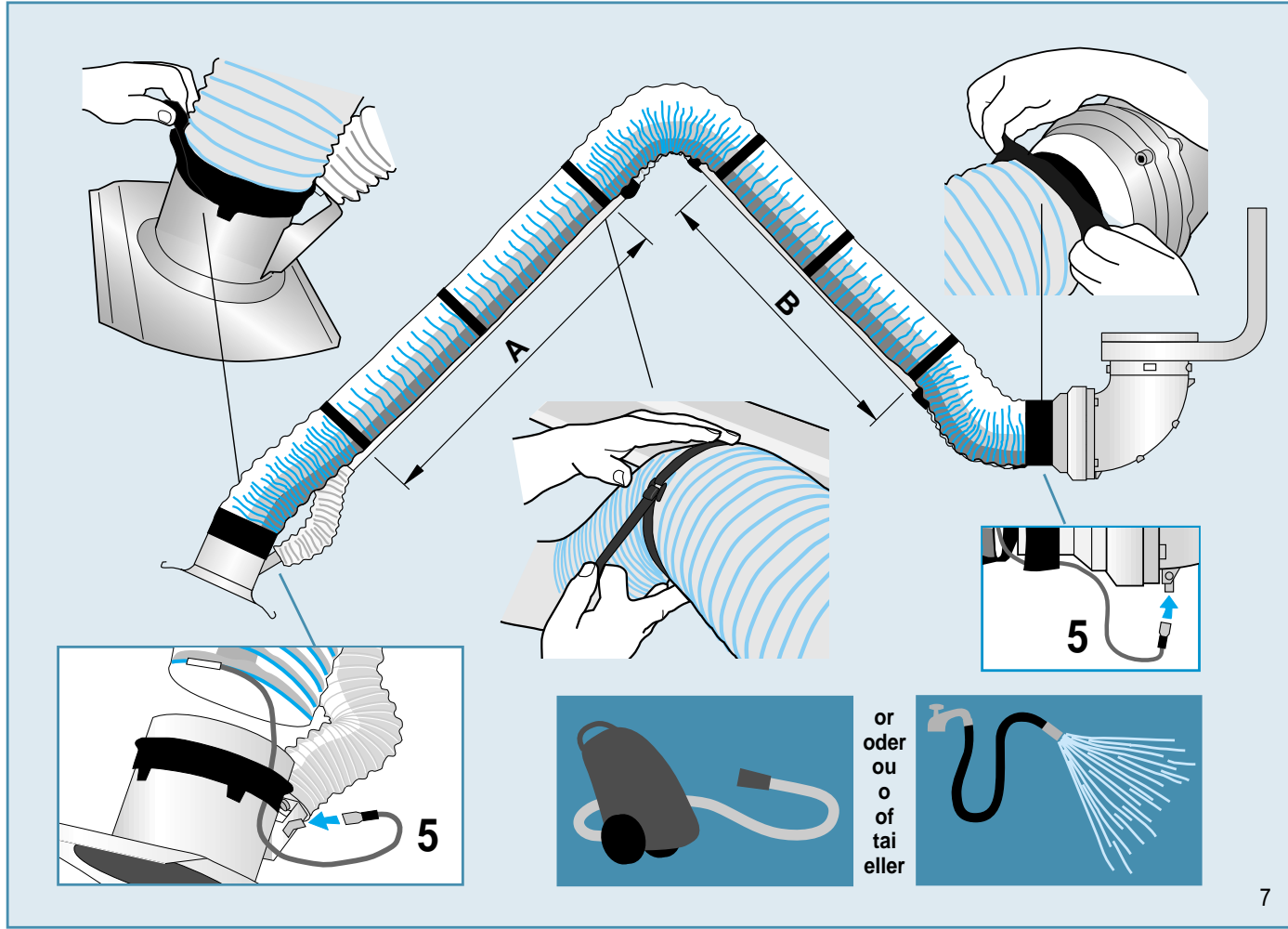
1. Demonteer de kap en de slang.
2. Reinig zonder (zie pag. 3) of met water (zie pag. 4).
3. Laat de onderdelen drogen.
4. Monteer de onderdelen weer. Trek de slang recht langs de delen **A** en **B**.
5. **Sluit de spiraaldraad van de slang aan op het aardingscontact (zie afbeeldingen). Test m.b.v. een controlemeter (zie pag. 11).**

**FI SUOMI****Imukartion, letkun ja 90°-taipeen sisäpuolen puhdistus**

1. Irrota imukartio ja letku
2. Tee kuiva (katso sivu 3) tai kostea (katso sivu 4) puhdistus.
3. Anna osien kuivua.
4. Asenna osat. Venytä letku kohtien **A** ja **B** kautta.
5. **Maadoita letkun kierre (katso kuvat). Tee tarkistusmittaus (katso sivu 11).**

**SE DK NO****Inre sanering (rengøring) av huv (hætte), slang och 90°-böj**

1. Demontera huv (hætte) och slang.
2. Torrrengøring (foretag tør) (sid. 3) eller våtrengøring (sid. 5) enligt instruktioner.
3. Låt komponenterna torka (tørre).
4. Återmontera komponenterna. Sträck slangens längs längderna **A** och **B**.
5. **Jorda slangspiralen (se bild). Kontrollmät(mål) jordningen (se sid. 11).**





**GB ENGLISH****Internal cleaning,  
arm system**

Recommended approximately once a year.

1. Hold the arm in a straight somewhat declining position.
2. Detach hose, arm covers and bellows but not the arm system (also see picture page 7)
3. Carry out dry (see page 3) or wet cleaning (see page 5) according to instructions.
4. Let the components dry.
5. Re-fit the components. (hose: see page 6 - 7)

**D DEUTSCH****Innenreinigung des  
Armsystems (Jährlich einmal)**

1. Den Arm gerade und leicht nach unten gesenkt halten.
2. Schlauch, Armabdeckungen und Faltenbälge demontieren, nicht aber das Armsystem, siehe auch Abbildung auf Seite 7.
3. Trockenreinigung (Seite 3) oder Feuchtreinigung (Seite 5) gemäß der Anweisungen durchführen.
4. Alle Komponenten vollständig trocknen lassen.
5. Komponenten wieder montieren. (Schlauch: Siehe Seite 6 - 7)

**FR FRANÇAIS****Nettoyage intérieur,  
système de bras**

- Rec. environ une fois par an.
1. Maintenir le bras dans une position droite légèrement inclinée.
  2. Démontez le tuyau, les protections et les soufflets du bras, mais non le système de bras (voir aussi figure page 7).
  3. Effectuer un nettoyage à sec (page 3) ou humide (page 5).
  4. Laisser les composants sécher.
  5. Remonter les composants (tuyau: voir page 6 - 7).

**ES ESPAÑOL****Limpieza interna del  
sistema del brazo**

Recomendable aprox. una vez al año.

1. Sujete el brazo en posición recta y algo inclinada hacia abajo.
2. Desmonte la manguera, los fuelles y las cubiertas del brazo, pero no el sistema del brazo (véase también el dibujo de la página 7).
3. Efectúe la limpieza en seco (véase la página 3) o la limpieza húmeda (véase la página 5).
4. Deje secar los componentes.
5. Monte de nuevo los componentes (manguera: véanse las páginas 6 - 7).

**IT ITALIANO****Pulizia interna, del panto-  
grafo di sostegno**

Da eseguire almeno una volta all'anno.

1. Tenere il braccio in posizione leggermente inclinata verso il basso.
2. Smontare il tubo, le protezioni del braccio ed i soffietti, ma non il pantografo (vedere anche figura a pagina 7).
3. Eseguire la pulizia a secco (vedere pagina 3) oppure con acqua (vedere pagina 5).
4. Lasciare asciugare i componenti.
5. Reinstallare le protezioni (tubo: vedere pagg. 6-7).

**NL NEDERLANDS****Inwendig reinigen van  
armsysteem**

Aanbevolen: ongeveer eens per jaar.

1. Houdt de arm in een gestrekte, enigszins naar beneden wijzende stand.
2. Demonteer de slang, afdek-elementen van de armen en de plooihoezen, echter niet het armsysteem zelf (zie ook afbeelding op pag. 7).
3. Reinig zonder (zie pag. 3) of met water (zie pag. 5).
4. Laat de onderdelen drogen.
5. Monteer de onderdelen (voor slang: zie pagg. 6-7).

**FI SUOMI****Varsijärjestelmän  
sisäinen puhdistus**

Suositteluaan tehtäväksi kerran vuodessa.

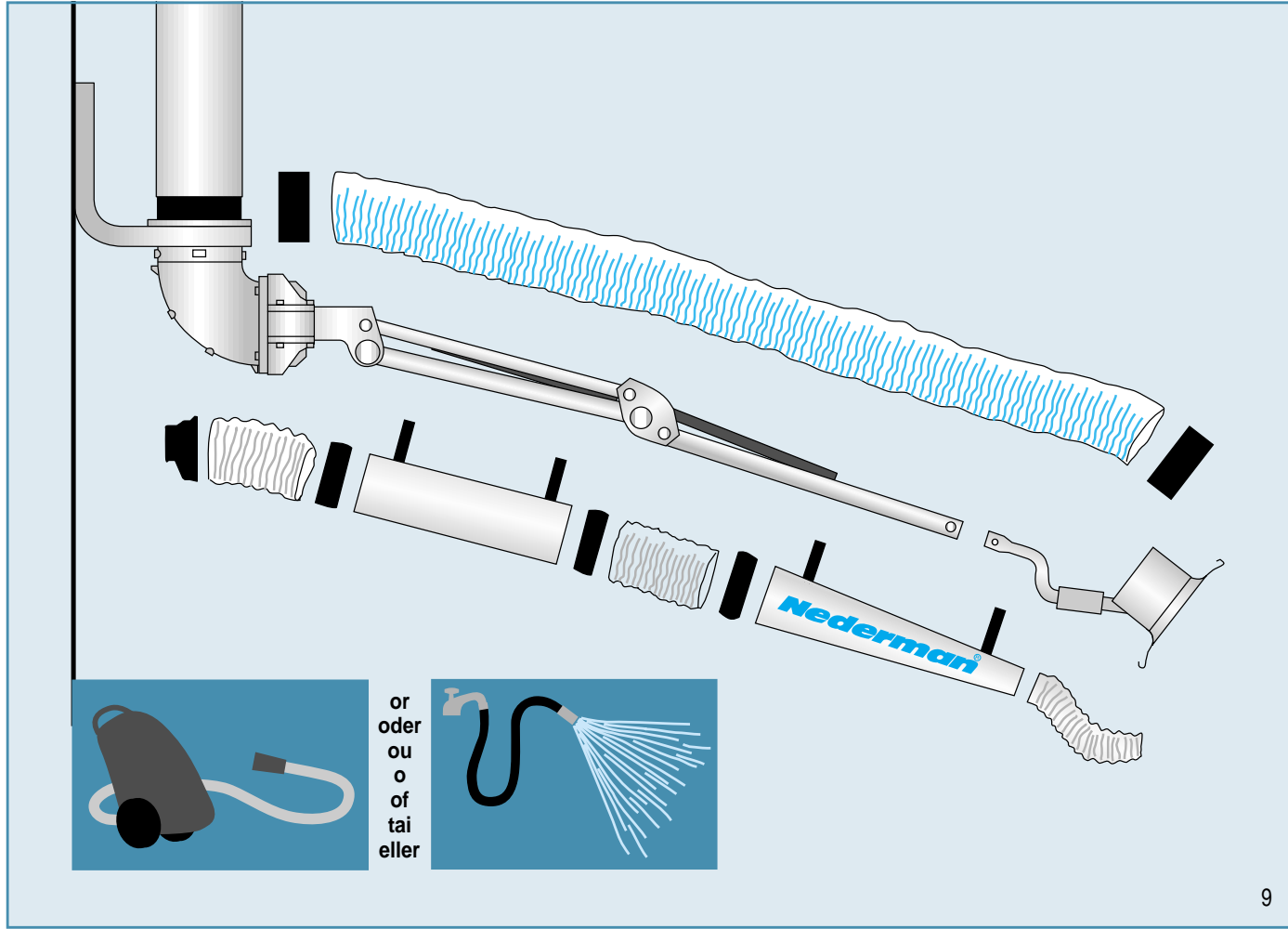
1. Pidä vartta suorana, hieman alaspäin osoittaen.
2. Irrota letku, varren suojukset ja palkeet. Älä kuitenkaan irrota varsijärjestelmää (katso sivun 7 kuva).
3. Tee kuiva (katso sivu 3) tai kostea (katso sivu 4) puhdistus.
4. Anna osien kuivua.
5. Asenna osat (letku: katso sivut 6 - 7).

**SE DK NO****Inre sanering (rengøring)  
armsystem**

Rec. (anbefales) ca. 1 gång/år.

1. Håll armen i rakt (lige ud/rett) något nedåtlutat läge (let nedad) (se bild).
2. Demontera slang, armskydd (armskærme) och bälgar men låt armsystemet sitta kvar (se även bild sid. 7).
3. Torr-sanera (foretag tør) (sid. 3) eller våtsanera (våd rengøring) (sid. 5) enligt instruktioner.
4. Låt komponenterna torka (tørre).
5. Återmontera komponenterna. (slang: se sid. 6 - 7)





**GB ENGLISH****Regular maintenance**

Is recommended at least once a year.

1. Check that the NEX-arm is grounded.
2. Check that the hose is intact. If necessary change the hose.
3. Check the mounting of the arm on wall or ceiling.
4. Remove all the arm covers and bellows (see picture on page 9). Adjust the links if necessary. Check the function of the spring and spring holder.
5. Check that the suction capacity in the hood is sufficient.

**IT ITALIANO****Manutenzione rimanente**

Da eseguire almeno una volta all'anno.

1. Controllare che il braccio NEX sia collegato a terra.
2. Controllare che il tubo sia intatto. Sostituirlo se necessario.
3. Controllare il fissaggio del braccio a muro o soffitto.
4. Smontare tutti le protezioni del braccio ed i soffietti (vedere figura a pagina 9). Regolare le frizioni all'occorrenza. Controllare il funzionamento di molla e aggancio-molla.
5. Controllare che la capacità di aspirazione della cappa sia regolare.

**D DEUTSCH****Sonstige Wartung**

Wird mind. einmal jährlich empfohlen.

1. Überprüfen, dass der NEX-Arm korrekt geerdet ist.
2. Überprüfen, ob der Schlauch intakt ist. Gegebenenfalls auswechseln.
3. Befestigung des Arms an Wand oder Decke überprüfen.
4. Alle Armabdeckungen und Faltenbälge abnehmen, siehe Abbildung auf Seite 9. Gelenke bei Bedarf nachstellen. Funktion von Feder und Federhalterung überprüfen.
5. Überprüfen, ob die Saugleistung in der Haube ausreichend ist.

**NL NEDERLANDS****Overig onderhoud**

Aanbevolen minstens één keer per jaar.

1. Controleer of het aardingscontact van de NEX-arm is aangesloten.
2. Controleer of de slang intact is. Vervang de slang zo nodig.
3. Controleer de bevestiging van de arm aan muur of plafond.
4. Demonteer alle afdekelementen en plooihoezen (zie afbeelding op pag. 9). Stel zonodig de koppelstukken af. Controleer de werking van de veer en veerhouder.
5. Controleer of de afzuigcapaciteit in de kap voldoende is.

**FR FRANÇAIS****Autre entretien**

Recommandé au moins une fois par an.

1. Contrôler que le bras NEX est mis à la terre.
2. Vérifier que le tuyau est intact. Le remplacer si nécessaire.
3. Contrôler le montage du bras au mur ou plafond.
4. Démonter tous les soufflets et les protections du bras (voir figure à la page 9). Régler les raccords si nécessaire. Contrôler le fonctionnement du ressort et de son support.
5. Contrôler que la capacité d'aspiration dans la hotte soit suffisante.

**FI SUOMI****Kunnossapito**

Vähintään kerran vuodessa

1. Tarkista, että NEX-varsi on maadoitettu.
2. Tarkista, että letku on ehjä. Vaihda letku tarvittaessa.
3. Tarkista varren asennus seinään tai kattoon.
4. Irrota kaikki varren suojuukset ja palkeet (katso sivun 9 kuva). Säädä niveliä tarvittaessa. Tarkista kierteen ja kierteen pitimen toiminta.
5. Tarkista, että imukartion imukapasiteetti on riittävä.

### Mantenimiento

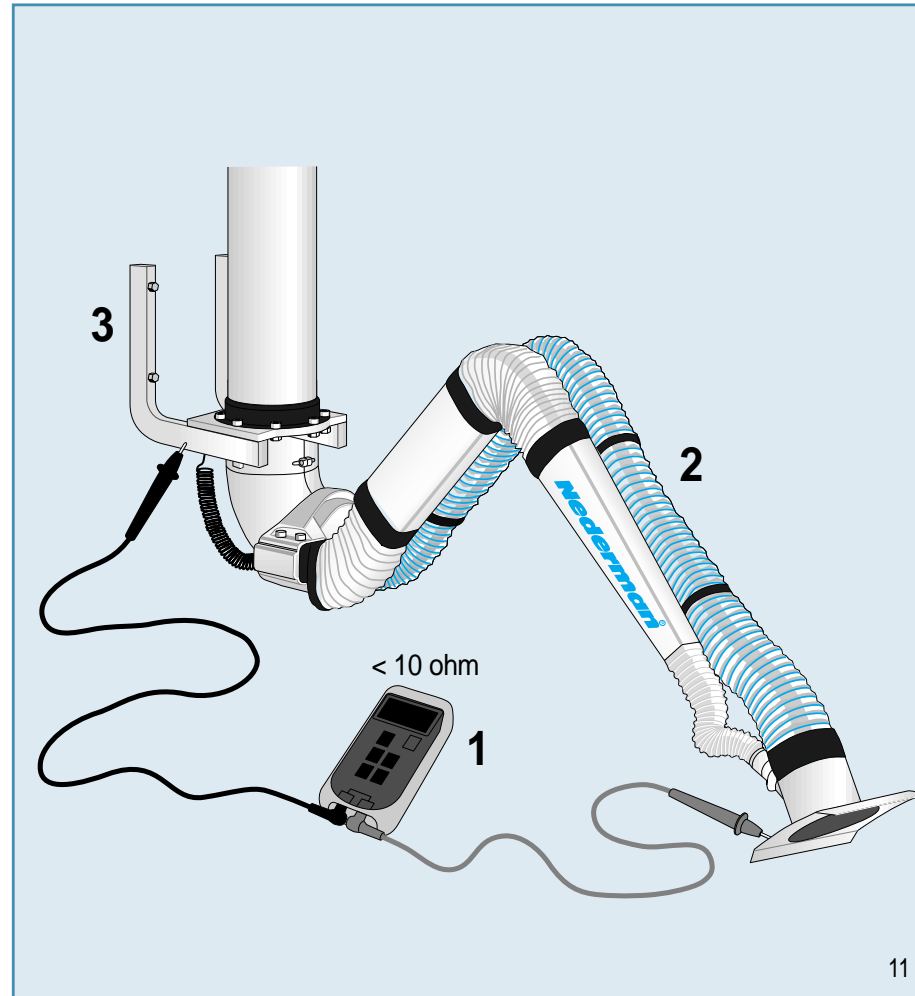
Se recomienda una vez al año.

1. Compruebe que el brazo NEX esté conectado a tierra.
2. Verifique que la manguera esté intacta. Cámbiela si es necesario.
3. Compruebe el montaje del brazo en la pared o en el techo.
4. Desmonte todos los fuelles y cubiertas del brazo (véase el dibujo de la página 9). Ajuste las articulaciones si es necesario. Compruebe el funcionamiento del muelle y el soporte del muelle.
5. Verifique que la capacidad de aspiración de la campana sea suficiente.

### Övrig service (vedligeholdelse)

Rek. (anbefales) minst en gång per år.

1. Kontrollera att NEX-armen är jordad.
2. Kontrollera att slangen är hel (intakt). Vid behov byt (skift) slang.
3. Kontrollera utsugningsarmens infästning (ophæng) på vägg eller i tak (loft).
4. Demontera armskydd (armskærmene) och bälgar (se bild sid. 9). Justera lederna vid behov. Kontrollera fjäder och fjäderfäste (fjederholderen) med avseende på funktion.
5. Kontrollera att sugförmågan (sugeffekten/evne) i huven (hætten) är tillräcklig.



***Nederman***<sup>®</sup>  
*Improving your workspace*

Manufacturer:  
**AB Ph. Nederman & Co**  
Sydhamngatan 2  
SE-252 28 Helsingborg, Sweden  
[www.nederman.se](http://www.nederman.se)  
Tel.: Int. +46 42 18 87 00  
Fax: Int. +46 42 14 79 71  
E-mail: [support@nederman.se](mailto:support@nederman.se)

